

ปีที่ 47 • ฉบับที่ 2 • 2561

วารสารอักษรศาสตร์

บรรณาธิการหลัก

กัญญา วัฒนกุล

วารสารกลุ่มที่ 1 ในดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI)
และดัชนีการอ้างอิงวารสารอาเซียน (ACI)

ที่ปรึกษากองบรรณาธิการ

ปราณี กุลละวณิชย์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ประพนธ์ อัครวิรุฬหการ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กองบรรณาธิการ

กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ คตะเกิริ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
กัญญา วัฒนกุล	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
กุลวดี มกรากิรมย์	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
กุสุมา รักษาภรณ์	มหาวิทยาลัยศิลปากร
ชุติมา สัจจามันท์	มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช
ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ธีรวัต ฌ บ่อมเพชร	นักวิชาการอิสระ
บุษบา กนกศิลปธรรม	มหาวิทยาลัยศิลปากร
ปกรณ์ ลิ้มปยุสรณ์	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
พรนภัส ตาราสว่าง	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้า ธนบุรี
พรธณี ชีวินศิริวัฒน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
พิทยาวัฒน์ พิทยาภรณ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เพ็ญพิสาข์ ศรีวรรณารณ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รักสงบ วิจิตรโสภณ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รุสสัน อุทัย	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
วาสนา วงศ์สุรวัฒน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ศิริประภา ชวชนะญาณ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
สาวิตรี คทวนิช	สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์
Osamu Akagi	Tokyo University of Foreign Studies, Japan
Satoshi Uehara	Tohoku University, Japan
Umayyah Haji Umar	University of Malaya, Malaysia
Pei Xiaorui	Beijing University, China

สถานที่ติดต่อ

กองบรรณาธิการวารสารอักษรศาสตร์
กลุ่มภารกิจงานวิจัยและพัฒนาวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330
โทรศัพท์ / โทรสาร 02-218-4923 อีเมล: jofletters@gmail.com
เว็บไซต์: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

Volume 47 • Number 2 • 2018

Journal of Letters

Editor-in-Chief

Kanya Wattanagun

Journal of Letters is indexed in TCI (tier 1) and ACI

Members of the Advisory Board

Pranee Kullavanijaya	<i>Chulalongkorn University</i>
Theraphan Luangthongkum	<i>Chulalongkorn University</i>
Prapod Assavavirulhakarn	<i>Chulalongkorn University</i>

Members of the Editorial Board

Kanokwan Laohaburanakit Katagiri	<i>Chulalongkorn University</i>
Kanya Wattanagun	<i>Chulalongkorn University</i>
Kingkarn Thepkanjana	<i>Chulalongkorn University</i>
Kulawadee Makarabhirom	<i>Kasetsart University</i>
Kusuma Raksamani	<i>Silpakorn University</i>
Chutima Sachanan	<i>Sukhothai Thammathirat Open University</i>
Nattama Pongpairoj	<i>Chulalongkorn University</i>
Dhiravat Na Pombejra	<i>Independent Researcher</i>
Budsaba Kanoksilapatham	<i>Silpakorn University</i>
Pakorn Limpanusorn	<i>Thammasat University</i>
Pornipit Darasawang	<i>King Mongkut's University of Technology Thonburi</i>
Panee Cheewinsiriwat	<i>Chulalongkorn University</i>
Pittayawat Pittayaporn	<i>Chulalongkorn University</i>
Penpisa Srivoranart	<i>Chulalongkorn University</i>
Raksangob Wijitsophon	<i>Chulalongkorn University</i>
Ruslan Uthai	<i>Prince of Songkhla University, Pattani Campus</i>
Wasana Wongsurawat	<i>Chulalongkorn University</i>
Siraprapa Chavanayarn	<i>Chulalongkorn University</i>
Savitri Gadavanij	<i>The National Institute of Development Administration</i>
Osamu Akaçi	<i>Tokyo University of Foreign Studies, Japan</i>
Satoshi Uehara	<i>Tohoku University, Japan</i>
Umayyah Haji Umar	<i>University of Malaya, Malaysia</i>
Pei Xiaorui	<i>Beijing University, China</i>

Editorial Address Journal of Letters,
Research and Academic Development Affairs Division, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University
Phayathai Rd., Wangmai, Patumwan, Bangkok 10330, Thailand
Telephone / Fax (+66) 2-218-4888 E-mail: jofletters@gmail.com
Website: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน (มกราคม-มิถุนายน และ กรกฎาคม-ธันวาคม) ทั้งนี้ อาจจะมีวารสารฉบับพิเศษ (special issue) ฉบับที่ออกเพิ่มเติมจากวาระปกติ (supplementary issue) หรือฉบับที่ตีพิมพ์บทความจากการประชุมทางวิชาการ (conference proceeding) ปีละไม่เกิน 2 ฉบับ รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มีคุณภาพสูง มีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา คติชนวิทยา มานุษยวิทยา ศิลปการละคร บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสายมนุษยศาสตร์ โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยนระหว่างนักวิชาการ และเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคมในวงกว้างต่อไป

วารสารอักษรศาสตร์ยินดีพิจารณาบทความวิจัย (research article) บทความทางวิชาการที่ไม่ใช่ งานวิจัย (non-research academic article) บทความปริทัศน์ (review article) และบทปริทัศน์ หนังสือ (book review) ที่อยู่ในขอบเขตเนื้อหาข้างต้น ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ผู้ส่งบทความสามารถส่งบทความเพื่อรับการพิจารณาตีพิมพ์ได้ตลอดทั้งปี ทั้งนี้ บทความที่ส่งเข้ามาต้องไม่เคยตีพิมพ์เผยแพร่ที่ใดมาก่อนและไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาเพื่อตีพิมพ์ในวารสารฉบับอื่น บทความที่เสนอต่อวารสารอักษรศาสตร์จะได้รับการประเมินแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 2 ท่าน ผู้ส่งบทความกรุณาส่งต้นฉบับบทความตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในแนวทางสำหรับผู้แต่งที่เว็บไซต์ของวารสาร www.tci-thaijo.org/index.php/letters

ลิขสิทธิ์วารสารและบทความเป็นของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์เป็นการภายในที่ไม่ใช่เชิงพาณิชย์เท่านั้น การทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์ในรูปแบบอื่นหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความเป็นเพียงความคิดเห็นส่วนบุคคลของผู้เขียนบทความเท่านั้น ผู้พิมพ์และกองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องมีความคิดเห็นที่สอดคล้องกับความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความแต่อย่างใด

Journal of Letters

ISSN : 2586-9736 (Online) | Published by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Journal of Letters is a semi-annual academic journal (January-June and July-December). The journal also accepts a proposal for special issue, supplementary issue, or the collection of selected articles from high-quality conferences. However, extra issues are limited to two volumes per year. Journal of Letters publishes peer-reviewed articles in the field of Humanities and Social science. Areas of special concern include language, linguistics, literary studies, history, philosophy, religious studies, folklore, anthropology, dramatic arts, library and information science, geography, and cultural studies. The Journal seeks to promote research in the humanities by providing a forum for discussion and exchange among researchers and a channel for publicizing academic works for the benefit of the general public.

Journal of Letters welcomes contributions in all relevant areas indicated above in the form of research articles, non-research academic articles, review articles, and book reviews, either in Thai, English, or other languages. Submission can be made throughout the year. Articles previously published or under consideration by another journal cannot be accepted. Articles submitted will receive a double-blind review by two referees. Contributors should follow the guidelines for contributors at www.tci-thaijo.org/index.php/jletters.

Copyright by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

Photocopying is allowed for internal, non-commercial use only. Photocopying for other uses or for purposes other than indicated requires a written permission from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

All ideas and opinions stated in the published articles are of the authors. The publisher and the editorial staffs do not necessarily share such views.

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับที่ 2

Journal of Letters Vol. 47 No. 2

บทบรรณาธิการ กัญญา วัฒนกุล	i
คุณธรรมในภาสิตเยอรมัน ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ	1
Buddhist Ideologies from Dhamma Aphorisms in Monasteries in Chiang Mai, Thailand Katbandit Wongsi	82
สำเนียงพราหมณ์พิธี?: การวิเคราะห์คำทางกลศาสตร์ของ ช่วงเวลาเริ่มเสียงก้องของผู้พูดภาษาฮินดีที่อาศัยอยู่ใน กรุงเทพมหานคร ชัชวาลย์ จันทร์อดิสรชัย และศุภจิณัฐ จิตวิริยนนท์	141
อุปลักษณะ “ใจ” กับคำแสดงประสาทสัมผัสในภาษาจีน เปรียบเทียบกับภาษาไทย Yao Siqi และชัชวดี ศรีลัมพ์	174

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับที่ 2

Journal of Letters Vol. 47 No. 2

การใช้คำนำหน้านามภาษาฝรั่งเศส Article défini-indéfini 226
วรรณชัย คำภีระ

ปัญหาการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย 271
-การแปลคำศัพท์-
สมเกียรติ เขวงกิจวิช

การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเพื่อพัฒนาการเรียนรู้แบบต้นตัว 331
และไตร่ตรอง
กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ คตะกิริ

แนวทางการพัฒนาห้องสมุดวิสาทิจขนาดกลางและขนาดย่อม 392
คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
พันธ์ทิพา คำปลิว และทัศนาศลัตถะนันท์

บทบรรณาธิการ

บทความในวารสารอักษรศาสตร์ฉบับนี้ประกอบด้วยงานวิจัยทางด้านภาษาจำนวนสี่เรื่อง การศึกษาประเด็นสำคัญและปัญหาในการเรียนการสอนภาษาจำนวนสามเรื่อง และบทวิเคราะห์การจัดการเชิงสารสนเทศจำนวนหนึ่งเรื่อง บทความทั้งแปดเรื่องแม้จะมาจากหลากหลายสาขาวิชาแต่มีจุดมุ่งหมายเดียวกันคือ การนำเสนอมิติอันลุ่มลึกของภาษาเพื่อพัฒนารูปแบบการสื่อสารและการเข้าถึงองค์ความรู้ให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

งานวิจัยในกลุ่มภาษาทั้งสี่เรื่องประกอบด้วย “คุณธรรมในภาษิตเยอรมัน” โดยชูศรี มีวงศ์อุโฆษ และ “Buddhist Ideologies from Dhamma Aphorism in Monastery in Chiang Mai, Thailand” โดย กางบัณฑิต วงศ์ศรี งานวิจัยทั้งสองเรื่องนี้นำเสนอว่า คุณธรรมและจริยธรรมล้วนแล้วแต่อาศัยภาษาเป็นเครื่องมือในการสื่อสาร ด้วยเหตุนี้ ภาษาจึงเป็นปัจจัยสำคัญในการกำหนดว่า ผู้รับสารจะซาบซึ้งและเข้าถึงข้อคุณธรรมหนึ่ง ๆ ได้มากน้อยเพียงไร ด้วยเหตุนี้ คุณค่าที่สังคมยึดถือร่วมกันจึงสืบทอดผ่านภาษาที่สละสลวยและกินใจเพื่อให้ผู้คนจดจำและนำไปปฏิบัติ บทความในกลุ่มภาษาอีกสองเรื่อง คือ “สำเนียงพราหมณ์พิธี?: การวิเคราะห์คำทางกลศาสตร์ของช่วงเวลาเริ่มเสียงก้องของผู้พูดภาษาฮินดีที่อาศัยอยู่ในกรุงเทพมหานคร” โดย ชัชวาลย์ จันทร์อดิสรชัย และศุภจินัฐ จิตวิริยนนท์ และ “อุปลักษณ์ ‘ใจ’ กับคำแสดงประสาทสัมผัสในภาษาจีนเปรียบเทียบกับภาษาไทย” โดย เหยา ซื่อฉี และชัชวดี ศรีลัมพ์ มีประเด็นร่วมอยู่ที่การศึกษาภาษาในบริบทข้ามวัฒนธรรม บทความเรื่องแรกเปรียบเทียบอุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ที่ปรากฏคำว่า “ใจ” ในภาษาไทยและจีน ส่วนบทความเรื่องที่สองวิเคราะห์สำเนียงภาษาฮินดีของพราหมณ์ในบริบทพิธีกรรม ผู้ซึ่งใช้ภาษาไทยในชีวิตประจำวัน

งานวิจัยในกลุ่มการเรียนการสอนภาษาได้แก่ “การใช้คำนำหน้านามภาษาฝรั่งเศส

Article défini- indéfini” โดย วรณชัย คำภีระ “ปัญหาการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: การแปลคำศัพท์” โดย สมเกียรติ เวงกิจวงนิช และ “การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเพื่อพัฒนาการเรียนรู้แบบตื่นตัวและไตร่ตรอง” โดย กนกวรรณ เลาหุวรรณกิจ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวไลยอลงกรณ์ จังหวัดปทุมธานี ปัญหาในการเรียนภาษาต่างประเทศของผู้เรียนชาวไทยและเสนอรูปแบบการเรียนการสอนที่มีประสิทธิภาพ วรณชัย ศึกษาศาสตร์ ใช้คำนำหน้านามภาษาฝรั่งเศสผิดประเภทอันมีสาเหตุจากวิธีการสอนคำศัพท์ซึ่งละเลยหน้าที่ทางความหมายของคำนำหน้านามที่มีต่อคำนาม สมเกียรติ วิเคราะห์สาเหตุสำคัญห้าประการซึ่งนำไปสู่ข้อผิดพลาดในการแปลคำศัพท์จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ส่วนกนกวรรณนำเสนอรูปแบบการสอนภาษาญี่ปุ่นที่กระตุ้นให้ผู้อ่านเกิดการเรียนรู้เชิงลึกจากการลงมือปฏิบัติ

บทความชิ้นสุดท้ายเรื่อง “แนวทางการพัฒนาห้องสมุดวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่” มีเนื้อหาเกี่ยวกับการจัดการข้อมูลสารสนเทศ พันธุ์ทิพา คำปลิวและ ทศนา สลัดยะนันท์ วิเคราะห์ความต้องการของผู้ประกอบการวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมเกี่ยวกับการให้บริการสารสนเทศ โดยใช้ห้องสมุดของคณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่เป็นกรณีศึกษา ผู้วิจัยได้นำเสนอแนวทางการพัฒนาห้องสมุดซึ่งอ้างอิงจากข้อค้นพบในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ด้วย

วารสารอักษรศาสตร์เปิดรับบทความวิจัยและบทความวิชาการทางด้านมนุษยศาสตร์-สังคมศาสตร์ตลอดทั้งปี ผู้สนใจสามารถส่งบทความผ่านระบบจัดการวารสารออนไลน์ได้ที่ <https://www.tci-thaijo.org/index.php/jletters/index>

กัญญา วัฒนกุล
บรรณาธิการ

